

Suvali Una?





AND WHAT IS THIS ONE DOING?

SUVALI UNA?

by Edna Apsak Maclean

Aglakti: Paniattaag

Qiiñiqtualliuqti: Paniattaag

A Production of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

Barrow Inupiat

Alaskam Iñupiaḡisa
Uqaluḡisigun Savaaqaqtuat

Alaskam Iḷisaḡvia
Fairbanks, Alaskami

The right to reproduce all or
part of the contents of this
book is reserved by the Alaska
Native Language Center.

Utqiaḡviḡmiutun

1977

AND WHAT IS THIS ONE DOING?

Written and Illustrated

by Edna Ahgeak MacLean

A Production of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

Barrow Iñupiaq

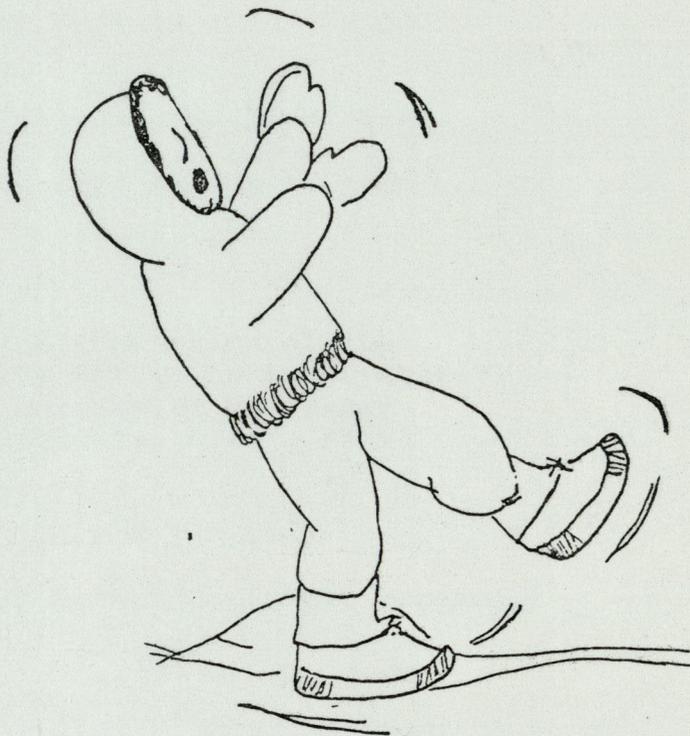
First Printing 500 copies

1977

The right to reproduce all or
part of the contents of this
book is reserved by the Alaska
Native Language Center.

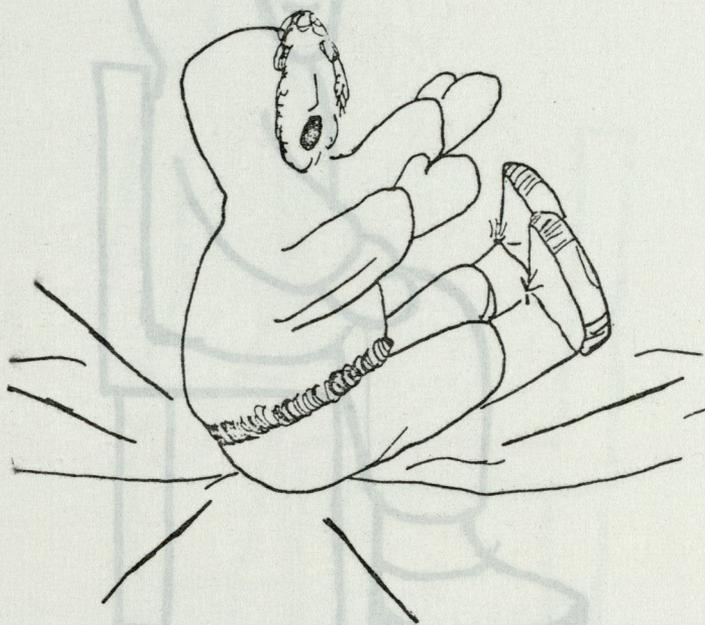


Äggen nivåkkasaind.
Nivakkasaind.



Nivvaktaagsiruq.

Añun nivvaktaagsiruq.



Aquvsalaaqtuq.

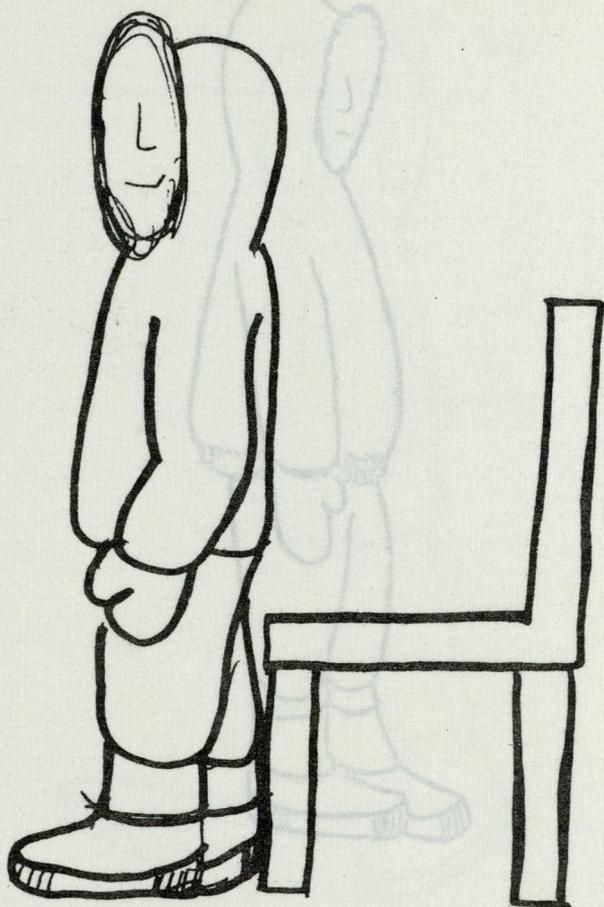
Aqun aquvsalaaqtuq nunamun.



Aquppiruq. *IsuvupA*

ayutaiyaaq Añutaiyaaq aquppiruq.

Aquppiruq aquppiutami.



Makittuq.

Añutaiyaaq makittuq.

Makittuq aquppiutamiñ.



Makitaruq.

Ajutaiyaaq makitaruq.



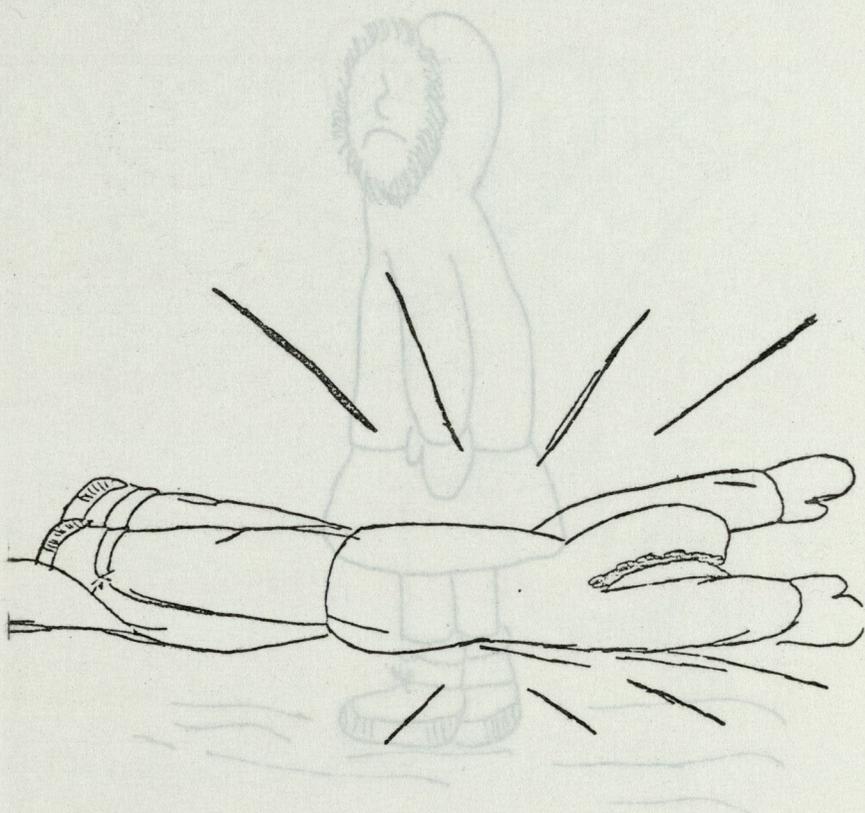
Pisuaqtuq.

Ajutaiyaaq pisuaqtuq.



Putukkitchuq.

Ajun putukkitchuq.

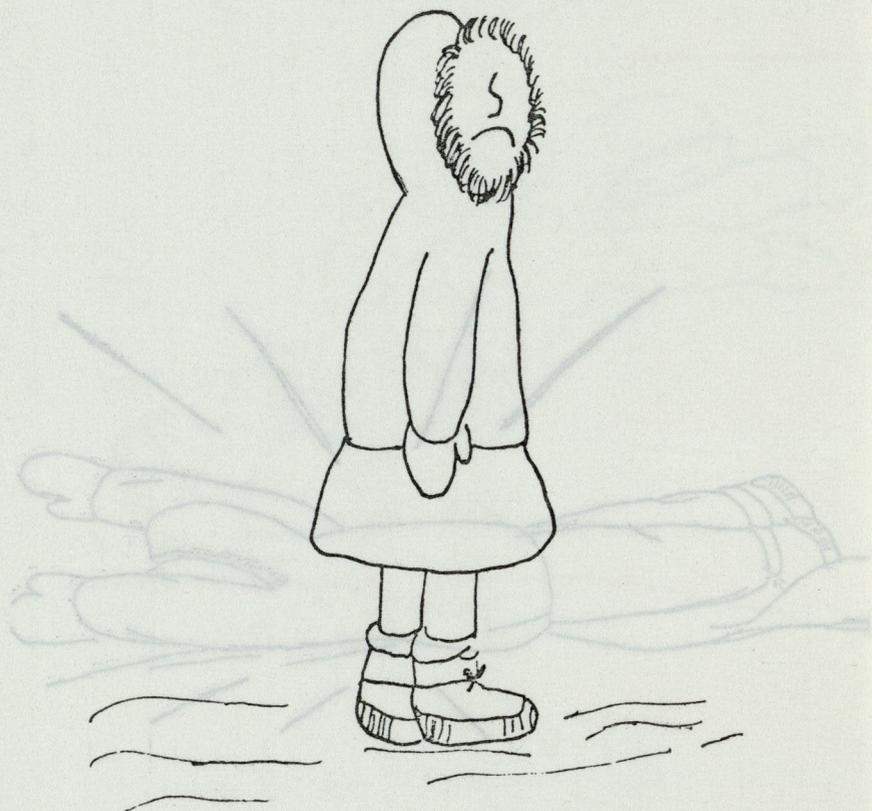


Kuniḷukaqtuq.

Aḡun kuniḷukaqtuq.

Masamatittuq!

Masamatittuq nunamun!



Kuni iktatq.
Ipiqtusuktuq.
Agnaiyaaq ipiqtusuktuq.

!namsatqut nunamni!



Quviasuktuq.

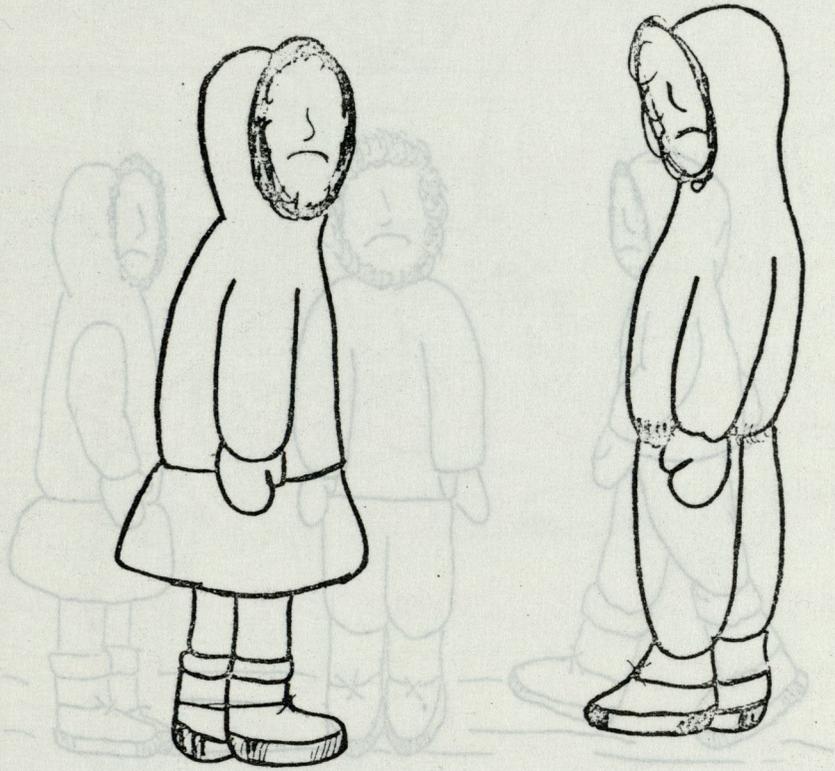
Aputaiyaaq quviasuktuq.

Aputaiyaaq quviasuktuq.



Quviasuktuk.

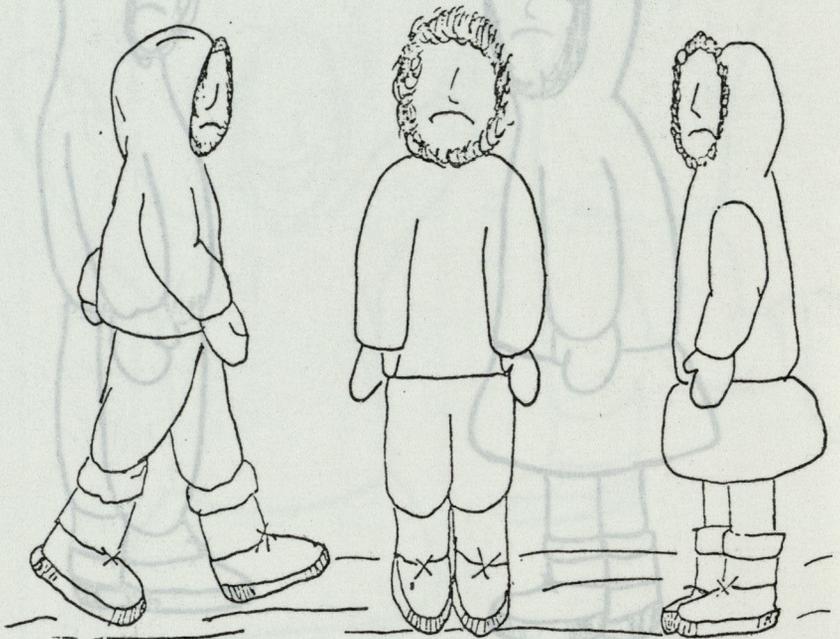
Añutaiyaaglu añañaiyaaglu quviasuktuk.



.tutkuntipiqi ulpaayiaaglu ipiqtusuktuk.

Ipiqtusuktuk.

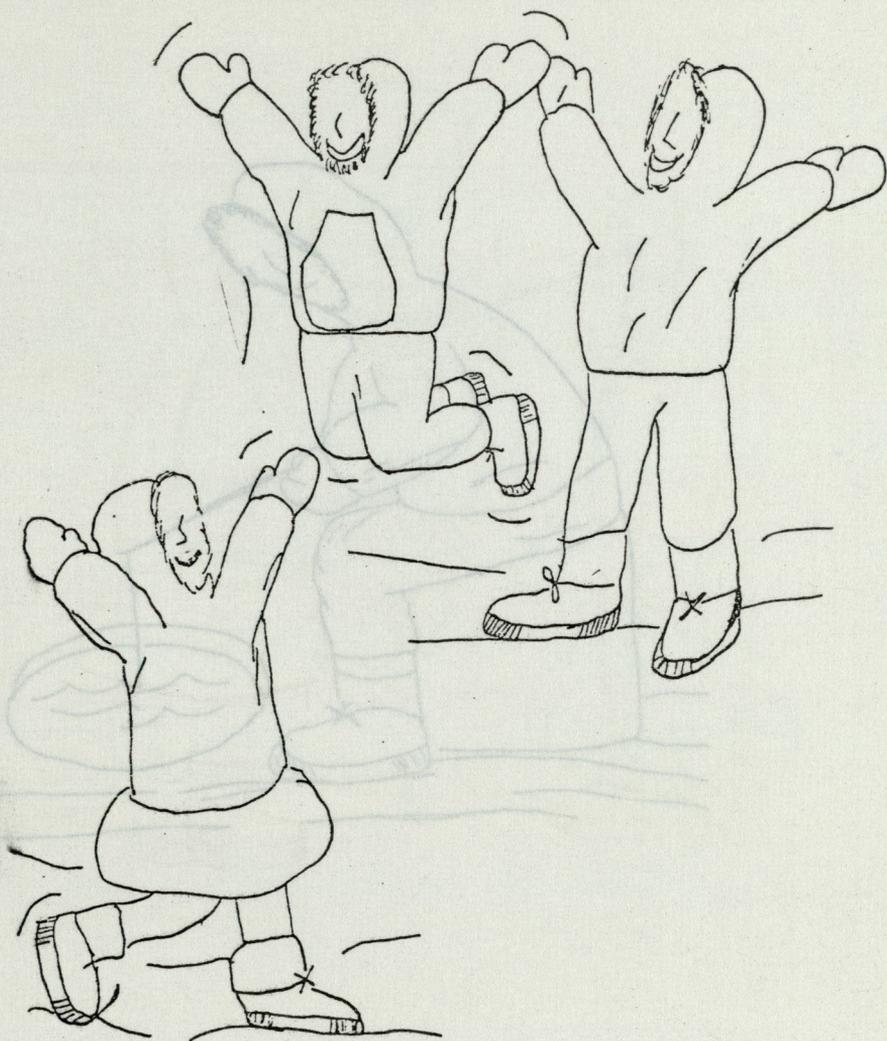
Agnaiyaaglu anutaiyaaglu ipiqtusuktuk.



Agnaiyaaglu anutaiyaaglu ipiqtusuktut.

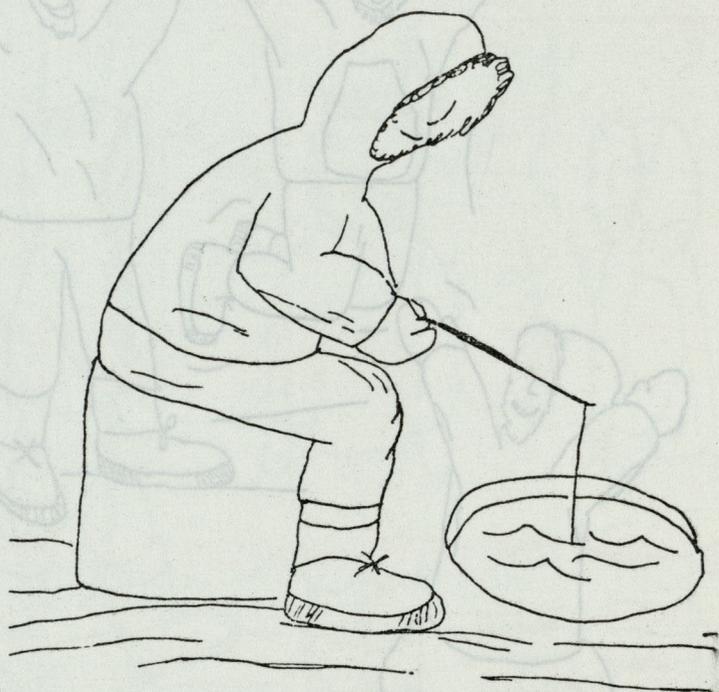
Ipiqtusuktuk.

Agnaiyaaglu anutaiyaaglu ipiqtusuktuk.



Quviasuktut.

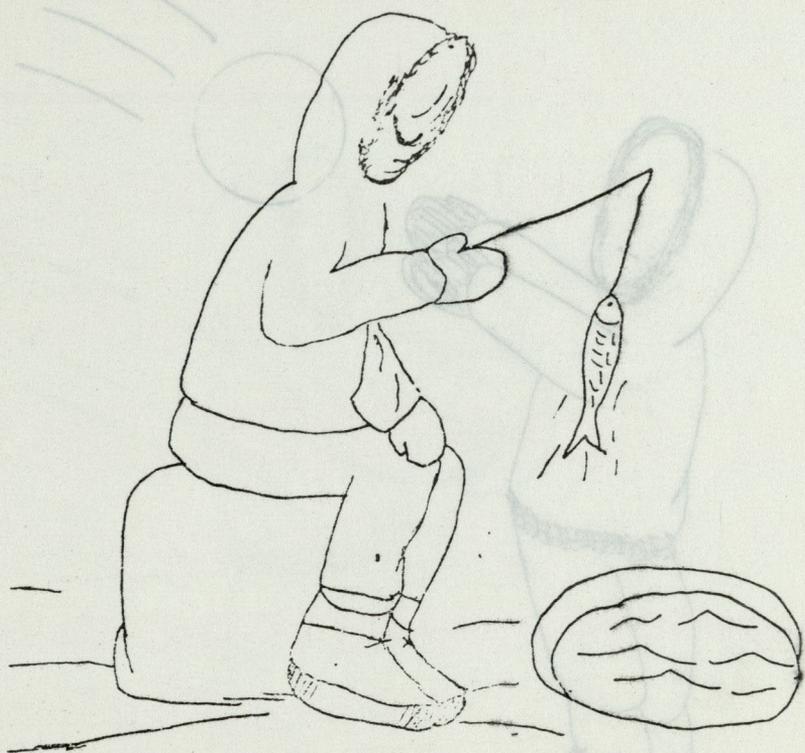
Agnaiyaaġlu aṅutaiyaaglu quviasuktut.



Niksiksuqtuq.

Aqun niksiksuqtuq.

Aquppivluni niksiksuqtuq.

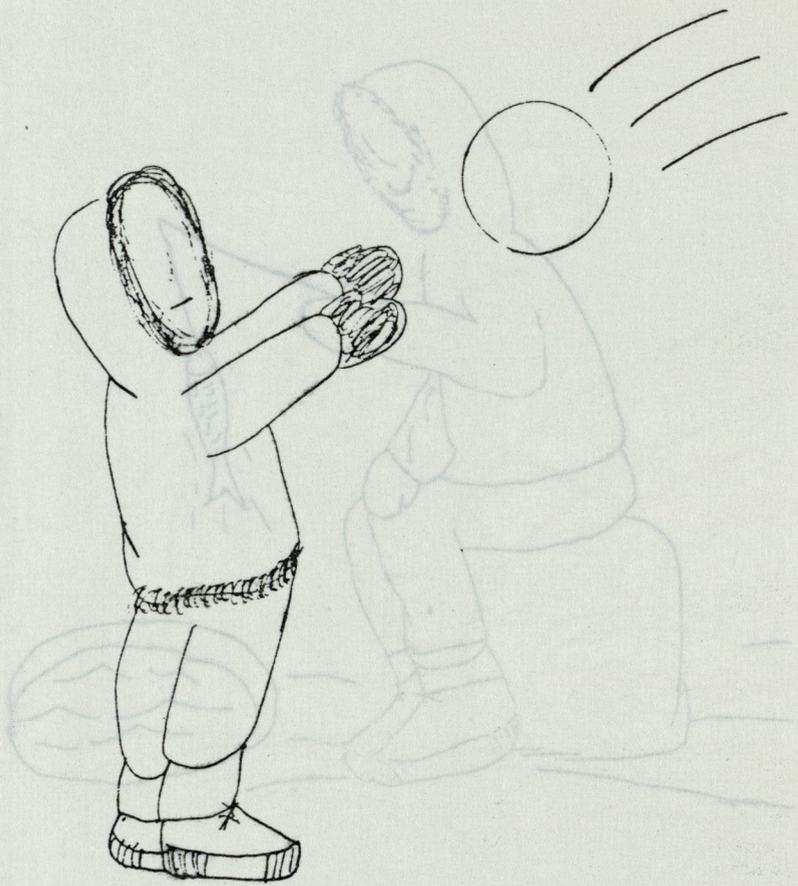


Niksiksuq.

Aᅇun niksiksuq iqalugmik.

Iqaluktuq.

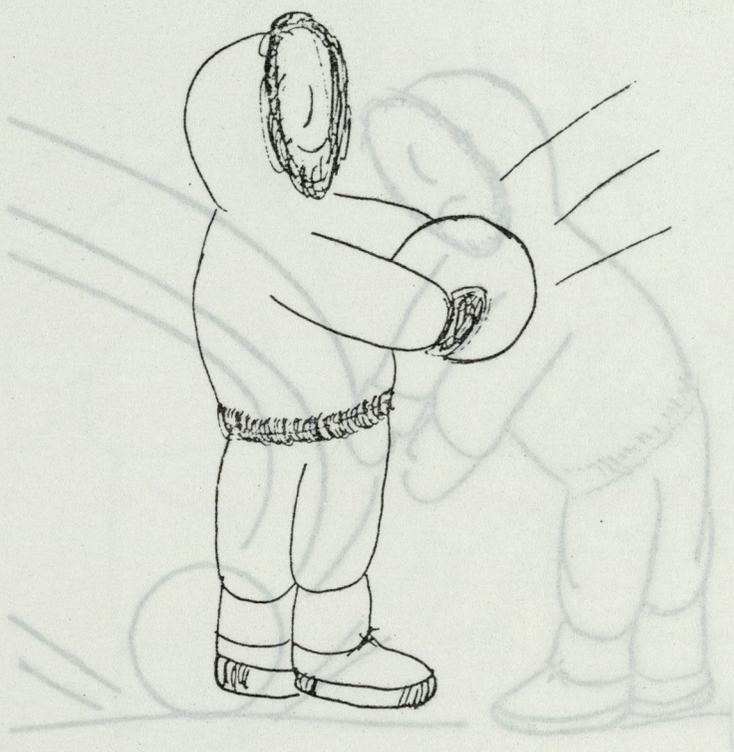
Aᅇutim niksikkaa iqaluk.



Akkuagaqsigaa.

Añutaiyaam akkuagaqsigaa.

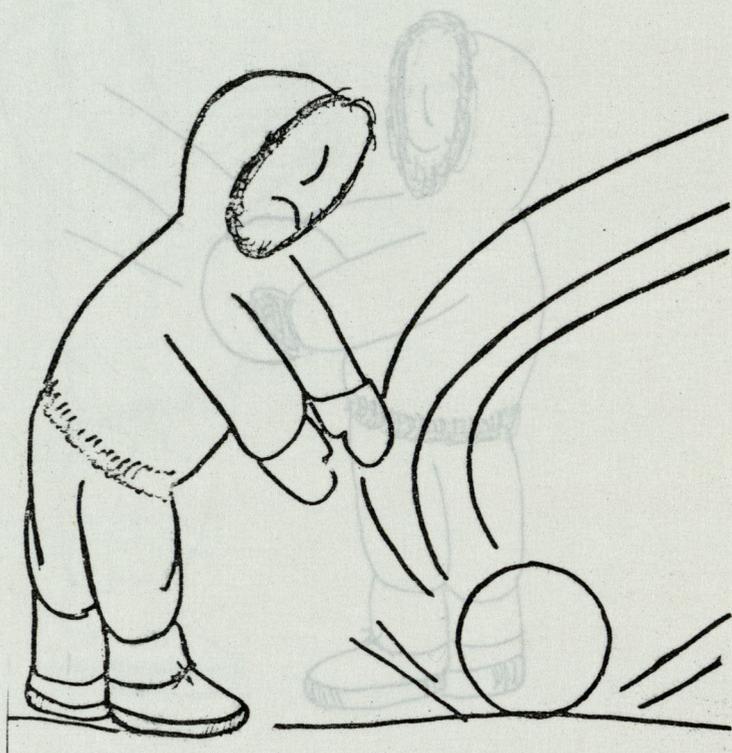
Akkuagaqsigaa ayuktaq.



Akkuaġaa.

Akkuaġaa ayuktaq.

Aġutaiyaam akkuagaa ayuktaq.



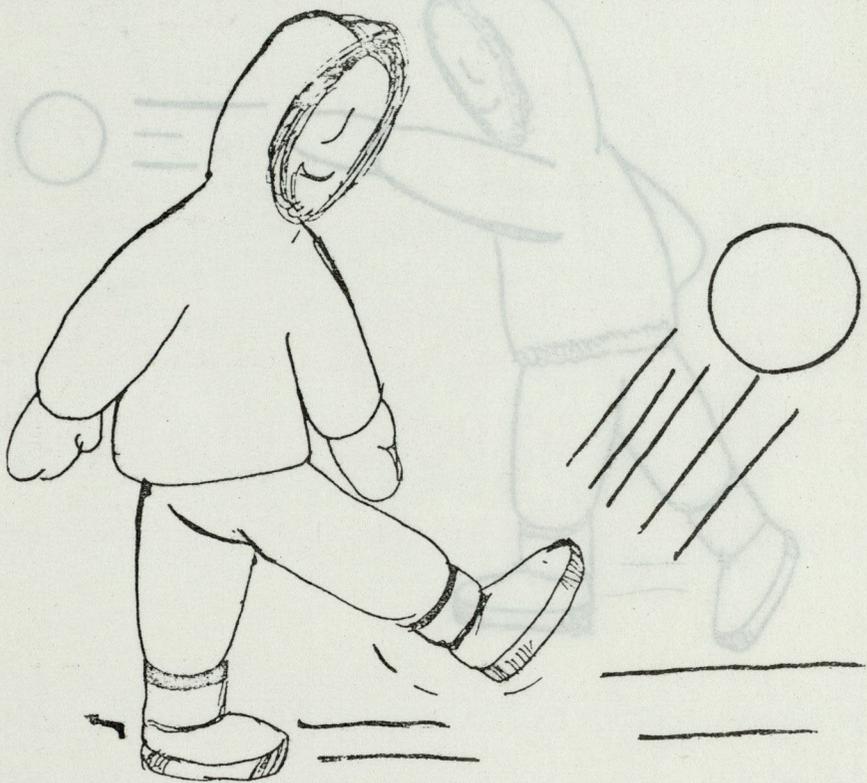
Ałakkaa!

Akkuagitkaa.

Añutaiyaam akkuañitkaa.

Akkuañitkaa ayuktaq.

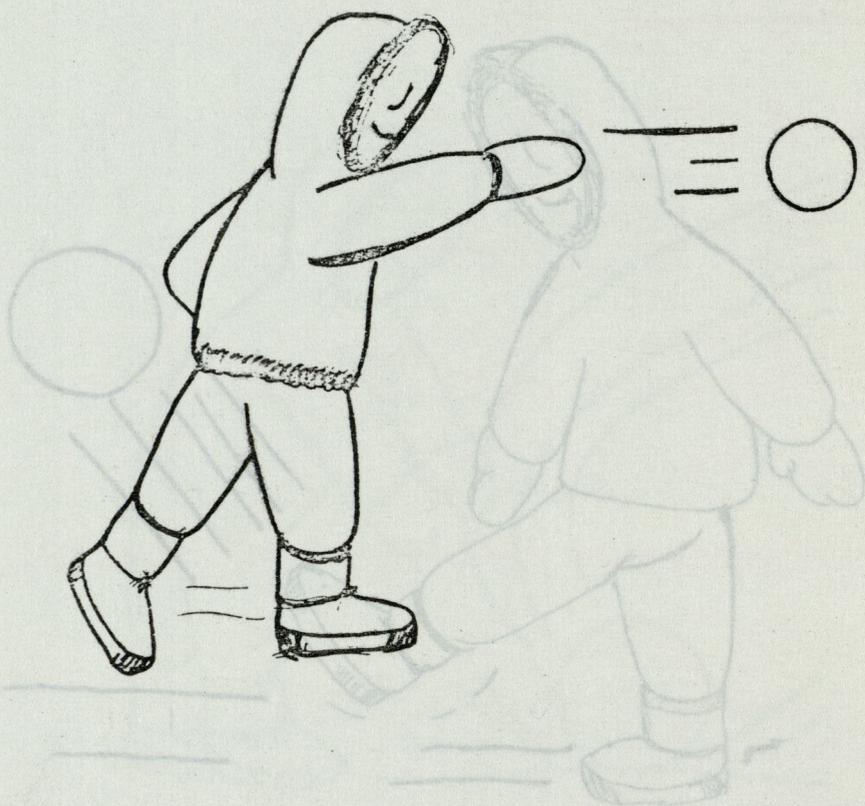
Añutaiyaam akkuañitkaa ayuktaq.



Aqigaa ayuktaq.

Aputaiyaam aqigaa ayuktaq.

Ayuktaq tiniruuq.



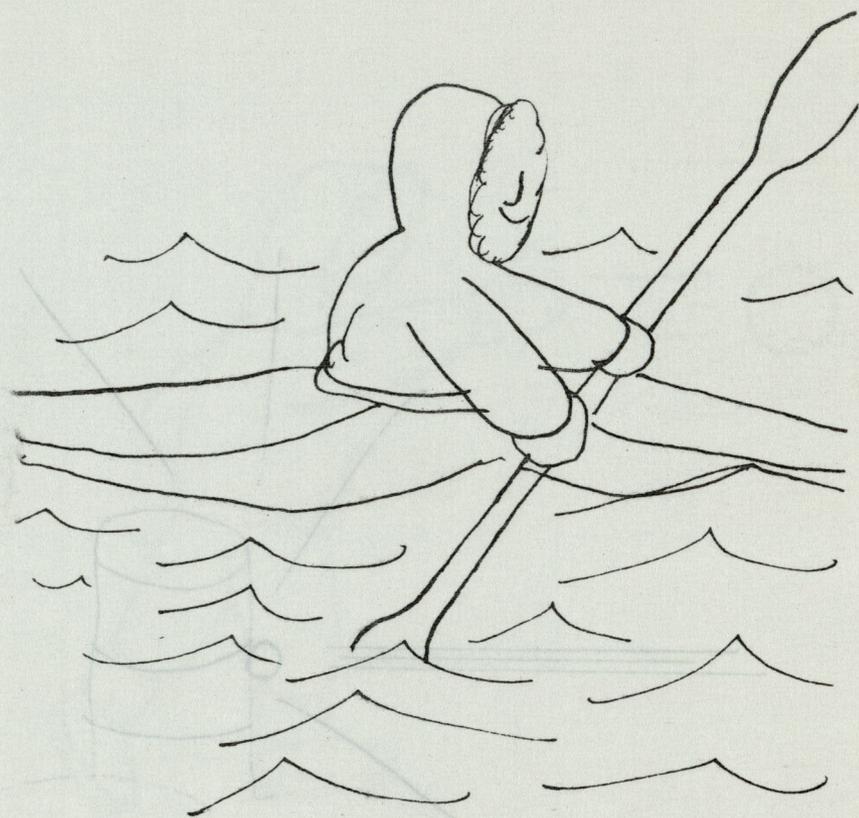
Milūqsagtūq.

Milūqsautigaa.

Milūqsautigaa ayuktaq.

Añutaiyaam milūqsautigaa ayuktaq.

Ayuktaq tinmiruq.

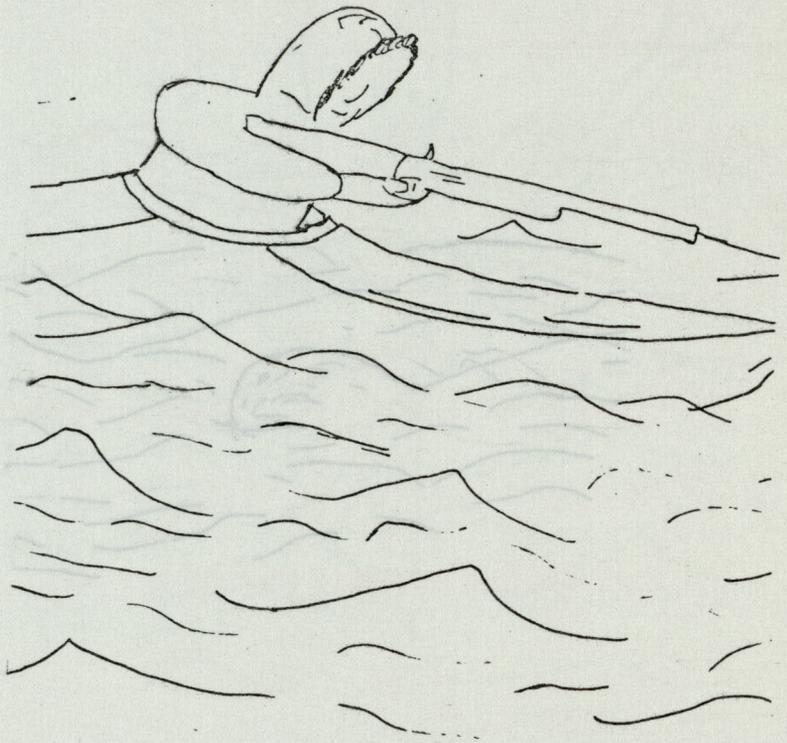


Анун қаяқтауғу.



Agutim tautukkaa natchiq.

Natchium niaqua tautugnaqtuq.

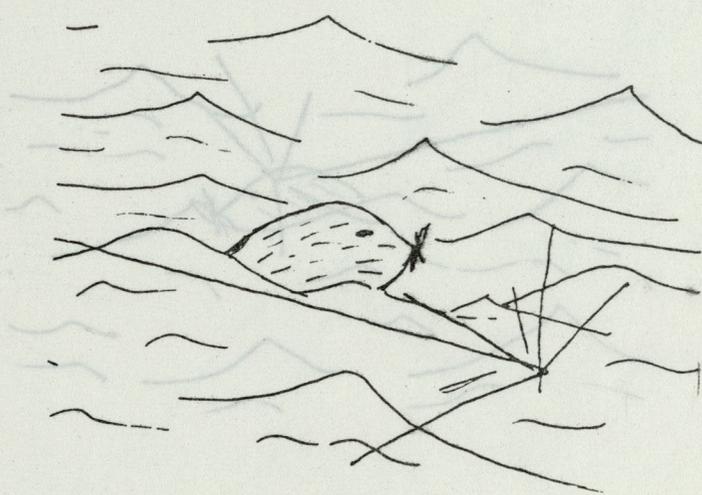


Supputitchaqtuq.

Anun supputitchaqtuq.

Supputitchagaa.

Anutim supputitchagaa natchiq.

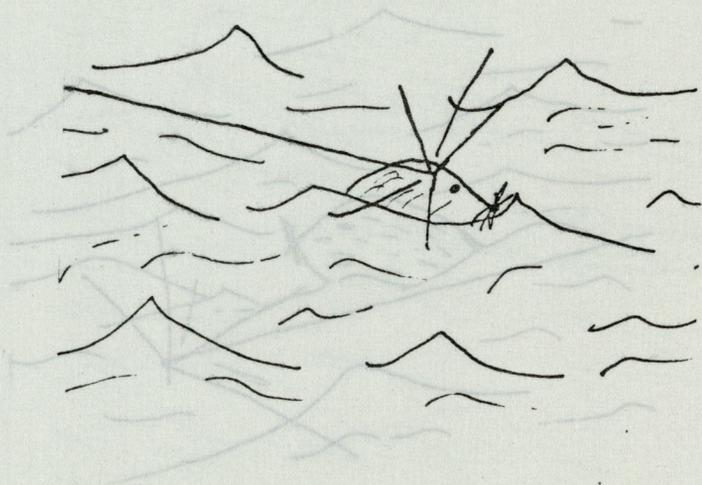


Pisiᅇitkaa

Aᅇutim pisiᅇitkaa.

Pisiᅇitkaa natchiq.

Iᅇluagaᅇ.



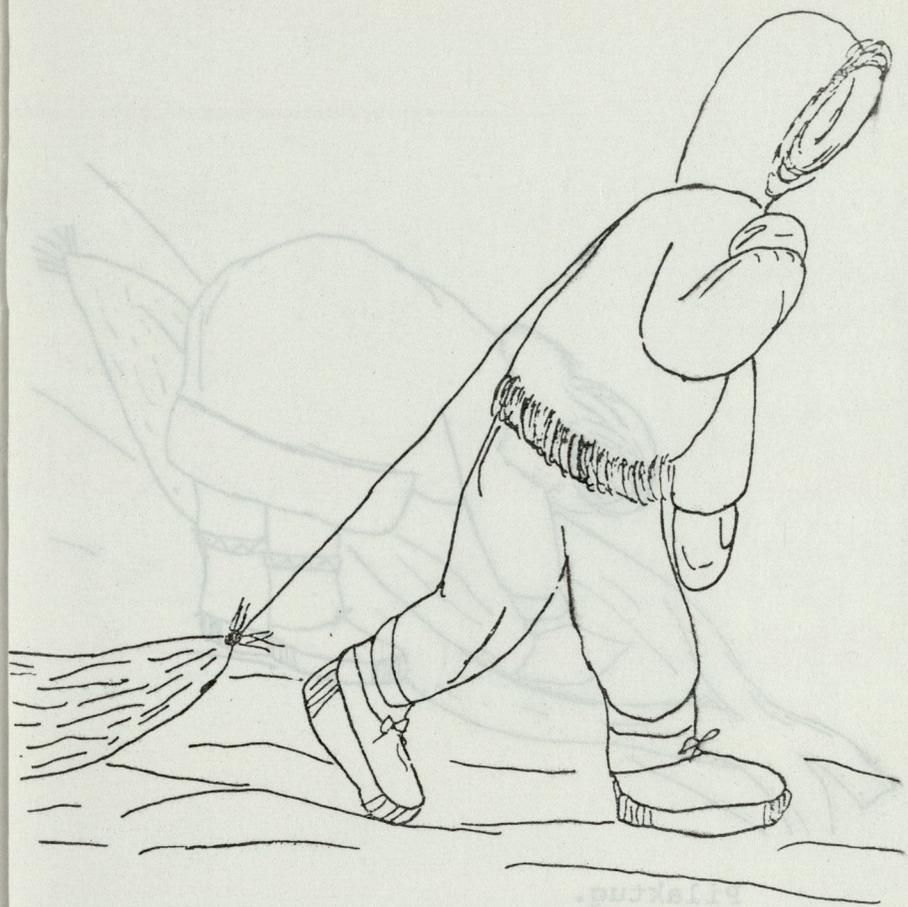
Pisikkaa

Pisikkaa. Agutim pisikkaa.

Pisikkaa natchiq.

Agutim pisikkaa natchiq.

Pisikkaa niaquagun.



Uniaġaa.

Uniaġaa natchiq.

Quviasuktuq anun.



Pilaktuq.

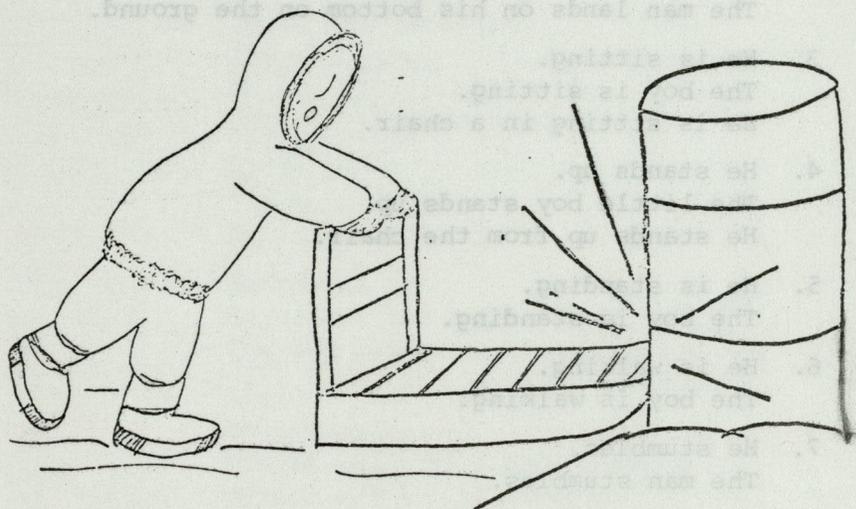
Ağnaq pilaktuq.

Pilaktuq natchigmik.

Pilakkaa.

Ağnam pilakkaa natchiq.

Pilaktuq atuqluni uluuramik.



Apuqtuq!

Apuḡaa taigruaq.

Aḡutaiyaam apuḡaa taigruaq.

Translation

1. He is about to fall backwards.
The man is about to fall backwards.
2. He lands on his bottom.
The man lands on his bottom on the ground.
3. He is sitting.
The boy is sitting.
He is sitting in a chair.
4. He stands up.
The little boy stands up.
He stands up from the chair.
5. He is standing.
The boy is standing.
6. He is walking.
The boy is walking.
7. He stumbles.
The man stumbles.
8. He falls on his face.
The man falls on his face.
He lands with a thud!
He lands with a thud on the ground.
9. She is sad.
The girl is sad.
10. He is happy.
The boy is happy.
11. They₂ are happy.
The boy and the girl are happy.
12. They₂ are sad.
The girl and the boy are sad.
13. The girl and the boys₂ are sad.

14. They are happy.
The girl and the boys₂ are happy.
15. He is fishing with a hook.
The man is fishing with a hook.
He is fishing with a hook sitting down.
16. He caught something with a hook.
The man caught a fish with a hook.
He caught a fish.
The man hooks a fish.
17. He is about to catch it.
The boy is about to catch it.
He is about to catch the ball.
18. He caught it.
He caught the ball.
The boy caught the ball.
19. Alas!
He did not catch it.
The boy did not catch it.
He did not catch the ball.
The boy did not catch the ball.
20. He kicks the ball.
The boy kicks the ball.
The ball flies.
21. He throws something.
He throws it.
He throws the ball.
The boy throws the ball.
The ball is flying.
22. He hits it.
The boy hits the oil drum.
23. The man is kayaking.
24. The man sees the seal.
The head of the seal can be seen.

14. They are happy.
15. The girl and the boy are fishing.
25. He fires the gun.
The man fires the gun.
He fires the gun at it.
The man fires the gun at the seal.
26. He does not hit it.
The man does not hit it.
He does not hit the seal.
He shot wide of it.
27. He hits it.
He hits the seal.
The man hits the seal.
He hits it on the head.
28. He drags it over his shoulder.
He drags the seal over his shoulder.
The man is happy.
29. She is butchering something.
The woman is butchering something.
She is butchering a seal.
She is butchering it.
The woman is butchering the seal.
She is butchering it using an ulu.
30. He crashes into something.
He crashes into an oil drum.
The boy crashes into the oil drum.
31. He throws the ball.
The boy throws the ball.
The ball is flying.
32. He hits it.
The boy hits the oil drum.
33. The man is kayaking.
34. The man sees the seal.
The head of the seal can be seen.

